

工程硕士研究生实用英语教程

Practical English for Master Students in Engineering

读 写 译

学生用书

Student's Book

Reading, Writing and Translation

主编 仓兰菊



 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

工程硕士研究生使用英语教程

Practical English for Master Students in Engineering

读 写 译

Reading, Writing and Translation

学生用书

Student's Book

主 编 仓兰菊

副主编 左鸣放

编 者 (按姓氏笔画排序)

仓兰菊 左鸣放 朱慧玲

赵淑梅 谭小兵 薛荷仙

图书在版编目(CIP)数据

工程硕士研究生实用英语教程. 读写译/仓兰菊主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2010

学生用书

ISBN 978-7-5446-1854-0

I. ①读… II. ①仓… III. ①英语—研究生—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第104988号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 唐小春

印 刷: 上海华文印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 16.25 字数 361千字

版 次: 2010年9月第1版 2010年9月第1次印刷

印 数: 3 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-1854-0 / H·0818

定 价: 35.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前言

近十几年来，我国专业学位工程硕士研究生的培养规模逐年扩大，并且从2009年起开始招收全日制该类研究生。为顺应新形势的要求以及为工程硕士研究生的教材建设作贡献，我们编写了这套《工程硕士研究生实用英语教程》。这套教程包括《读写译》与《视听说》，均有学生用书和教师用书，供该类研究生及其他中高级英语学习者使用。所有编著者都是长期担任此项教学任务并具有丰富教学经验的一线教师。

本教程结合建构主义、合作学习、交际法教学等国际最新的TESOL教学理论，其编写理念是：以培养学生的实际英语运用能力为目标，强调以学习者为中心，以实用性和可操作性强为原则，注重学生自主学习能力、合作学习能力、批判性创新思维能力的培养。教程的主要特色如下：一、注重以人为本，从教材的内容选择、体例安排、练习设计到语言难度等方面均围绕学生学习及工作中的具体需求来进行。二、以2006年颁布的《全国工程硕士专业学位研究生英语教学要求》为依据，教学要求突出，重点明确。各单元出现的所有《教学要求》中所需掌握的词汇和构词词缀均用星号标出，方便教师教学与学生自学。三、采用活泼多样的练习形式提高学生参与英语学习的动机及兴趣，培养学生使用英语的自信心，全方位提高学生的语言水平，特别是产出性语言技能。四、难度适中，内容丰富，趣味性、知识性、实用性、可操作性强，现代感突出，编排体例新颖独特。五、学时要求非常灵活，每个单元中的各个活动、项目的设计都以方便课堂使用或学生自学为出发点来设计，供使用单位根据学生水平、需求及学时要求来自由选用及组合。

本套教程是“华南理工大学创新人才培养计划资助项目”（项目编号为2008033），在编写过程中得到华南理工大学研究生院及外语学院的大力支持。秦秀白教授特意为项目组的老师们传授教材编写经验，悉心指导。刘浣波教授审阅了初稿的样课并提出了宝贵的建议。教程的出版得到上海外语教育出版社的大力支持。华南理工大学的外籍教师Janice Nielson审定了视频的文字材料，Mary Brown对教程初稿进行了审阅与修改，本校工程硕士学生试用了教材。在教材出版之际，谨向他们及其他关心教材编写与出版的人士表示诚挚的谢意！由于本教程选材涉及面广，未能在此一一注明，特此说明，并向所有有关方面表示感谢。

由于编著者水平有限，难免有不足或错讹之处，敬请读者批评指正。

编者
2010年2月

编写说明

《工程硕士研究生实用英语教程：读写译》(学生用书)共有12个单元，每个单元可安排4—6学时。其主题分别是：研究生教育；生活方式与健康；食品危机；职业；生命科学；幸福；个人成长；成功与失败；企业文化；教育与性别；公共安全；人与自然。每个单元包括阅读、写作、翻译技巧及补充阅读四大板块。

阅读 (Reading)

通过以阅读为输入材料来设计各种以学习者为中心的学习任务，在实际操练中综合训练和提高学生的阅读鉴赏水平及批判性阅读能力。阅读板块设有：

1. Pre-reading Activities: 为学生学习课文内容做准备。

- **Topic Preview:** 关于单元主题的讨论活动，导入课文内容。该部分为学生提供机会进行合作学习、运用已有知识、练习口语和熟悉课文内容。
- **Vocabulary Preview:** 课文的重点词汇。练习A包含课文中《教学要求》里面出现的词汇(前面标有星号)以及Academic Vocabulary List里面出现的中高级词汇，练习以各种形式直接给出所需要掌握单词的英文释义，希望学生通过做练习学习新词汇，培养学生用英文思维的习惯；练习B通过填空等形式帮助学生掌握练习A中出现的重点词汇。该部分可由学生课前独立完成或在课堂上规定时间内完成。

2. Text: 为随后的各种语言活动做铺垫。课文旁边有生词解释(《教学要求》里面出现的词汇前面用星号标出)及音标，方便学生学习。该部分可由学生在规定时间内自主完成。课文后面的Notes对课文中所出现的文化现象加以注解，方便教学及学生自学。

3. Post-reading Activities:

- **Discussion:** 展开课文内容的讨论，加深学生对课文内容的理解、提高学生的口头表达能力。
- **Vocabulary Review and Expansion:** 词汇复习与扩展，帮助学生进一步扩大词汇量。练习A包括课文中其他重点词汇(没有出现在Vocabulary Preview中的词汇)及出现在Vocabulary Preview中的重点词汇的引申；练习B是构词法知识与练习，包括Affixation(《教学要求》中要求掌握的词缀前面用星号标出)，Compounding, Blending及Conversion。
- **Cloze:** 两个完形填空练习。A是课文的总结，可供学生课堂上完成，以帮助学生加深对课文内容的理解及

进一步掌握课文重点词汇；B是与课文主题相关的段落，有助于提高学生运用语言的综合能力及对单元主题的认识。可由学生自主完成。

写作 (Writing)

通过各类实用英语体裁介绍、写作要点综述、范文示例，帮助学生了解认识各种常用应用文体特点及写作常识，练习写作常用应用文体。写作部分涵盖的英文文体包括：商业信函的原则与格式；备忘录的形式与写作；广告种类、内容及语言特点；摘要；邀请函；简历的格式与原则；写信封、地址、称呼与结尾敬语；名片设计；电子邮件的形式、写作及礼仪；便函与通知；申请信；推荐信的种类与格式。该部分可以在课堂上集体学习讨论，也可由学生自主完成。

翻译技巧 (Translation Tips)

通过常用翻译技巧的介绍，丰富、生动的举例说明及实用的练习设计，使学生了解并学会使用这些技巧。该部分注重趣味性、实用性、文化因素及学生的实际需求。翻译技巧部分包括的内容有：直译与意译；增译法和减译法；词义引申；翻译的对等；语序调整法；分译法与合译法；词义的选择；英汉语否定的比较与翻译；专业名词的翻译；语态转换法；科技英语翻译；词性转换。翻译技巧介绍及练习中的A(句子翻译)部分可以集体学习讨论，也可由学生自主完成；练习B(英译汉)是课文重点段落的翻译或针对该单元翻译技巧所选取的英语段落，可由学生自主完成。

补充阅读 (Supplementary Reading)

选用与课文主题相关的补充阅读材料，进一步引申该单元的主题内容，训练学生的快速阅读能力。课文旁边有生词解释(《教学要求》里面出现的词汇前面用星号标出)及音标，课文后有文化注释，方便学生自学。该部分的阅读理解练习帮助学生加深对阅读材料的理解及单元主题的认识；写作练习则通过鼓励学生写长多练来提高学生的创新思维及写作能力。该版块可由学生自主完成。

参加《工程硕士研究生实用英语教程：读写译》(学生用书)的编著人员及分工如下：仓兰菊统稿；左鸣放安排教材试用；仓兰菊编写第1、7单元；赵淑梅编写第2、9单元；薛荷仙编写第3、12单元；谭小兵编写第4、8单元；左鸣放编写第5、10单元；朱慧玲编写第6、11单元。

教材中的不足及不妥之处，敬请读者提出宝贵的意见。

编者
2010年2月

Table of Contents

Unit 1 Graduate Education

Part One: Reading	2
Pre-reading Activities	2
Text: A Personal Reflection: Graduate Study Challenges and Strategies for Success	4
Post-reading Activities.....	7
Part Two: Writing	11
Business Letters: Principles & Layout	11
Part Three: Translation Tips	14
直译与意译	14
Part Four: Supplementary Reading.....	18
Grad School or the Real World? Pros and Cons for Students at a Crossroads.....	18

Unit 2 Lifestyle and Health

Part One: Reading	24
Pre-reading Activities	24
Text: The Working Couch Potato: How to Get out of the Sedentary Rut	26
Post-reading Activities.....	29
Part Two: Writing	34
Memo Writing: Forms & Tips	34
Part Three: Translation Tips	36
增译法和减译法	36
Part Four: Supplementary Reading.....	39
People Spend Too Much Time Sitting.....	39

Unit 3 Food Crisis

Part One: Reading	44
Pre-reading Activities	44
Text: Act Now, Eat Later.....	46
Post-reading Activities.....	48
Part Two: Writing	53

Advertisements: Types, Contents & Linguistic Features	53
Part Three: Translation Tips	57
词义引申	57
Part Four: Supplementary Reading.....	61
World Food Crisis Turns Rice into Gold	61

Unit 4 Careers

Part One: Reading	66
Pre-reading Activities	66
Text: Travel Tips: Get More out of Business Trips by Applying Project-management Skills.....	68
Post-reading Activities.....	70
Part Two: Writing	74
Summary Writing	74
Part Three: Translation Tips	77
翻译的对等	77
Part Four: Supplementary Reading.....	80
When Job-Hunting: Dress for Success	80

Unit 5 Life Science

Part One: Reading	86
Pre-reading Activities	86
Text: The Secrets of Anti-aging Genes.....	88
Post-reading Activities.....	90
Part Two: Writing	94
Invitation.....	94
Part Three: Translation Tips	96
语序调整法	96
Part Four: Supplementary Reading.....	99
Best Anti-aging Trick? Start Eating Less	99

Unit 6 Happiness

Part One: Reading	104
Pre-reading Activities	104
Text: The Secrets of Living Rich.....	106
Post-reading Activities.....	110
Part Two: Writing	114
Résumé Writing: Forms & Principles.....	114
Part Three: Translation Tips	116

分译法与合译法	116
Part Four: Supplementary Reading.....	119
Finding Happiness at Work.....	119

Unit 7 Personal Development

Part One: Reading	124
Pre-reading Activities	124
Text: Managing Your Time	126
Post-reading Activities.....	129
Part Two: Writing	134
Letter Writing: Envelop Addressing, Salutations & Complimentary Closes	134
Part Three: Translation Tips	137
词义的选择	137
Part Four: Supplementary Reading.....	141
Beating Procrastination.....	141

Unit 8 Success and Failure

Part One: Reading	148
Pre-reading Activities	148
Text: Noel Ruane — Founder of the Freemont Group	150
Post-reading Activities.....	153
Part Two: Writing	157
Name Cards	157
Part Three: Translation Tips	159
英汉语否定的比较与翻译	159
Part Four: Supplementary Reading.....	162
Jobless, and Selling Himself the Old-fashioned Way	162

Unit 9 Corporate Culture

Part One: Reading	168
Pre-reading Activities	168
Text: Uncovering a Company's Corporate Culture: a Critical Task for Job-seekers	170
Post-reading Activities.....	173
Part Two: Writing	177
Email Writing: Forms, Writing Tips & Etiquettes.....	177
Part Three: Translation Tips	179
专有名词的翻译	179

Part Four: Supplementary Reading.....	182
Building a “Googley” Workforce	182

Unit 10 Education and Gender

Part One: Reading	188
Pre-reading Activities	188
Text: Girls are Becoming as Good as Boys at Mathematics and are Still Better at Reading	190
Post-reading Activities.....	193
Part Two: Writing	196
Notes & Notices.....	196
Part Three: Translation Tips	199
语态转换法	199
Part Four: Supplementary Reading.....	202
Boys’ and Girls’ Brains are Different: Gender Differences in Language Appear Biological	202

Unit 11 Public Security

Part One: Reading	208
Pre-reading Activities	208
Text: Security Research is Gaining Importance	210
Post-reading Activities.....	213
Part Two: Writing	217
Cover Letters: Forms & Principles.....	217
Part Three: Translation Tips	220
科技英语翻译	220
Part Four: Supplementary Reading.....	224
Airport Security Technology Lags Years after 9/11.....	224

Unit 12 Man and Nature

Part One: Reading	230
Pre-reading Activities	230
Text: How Progress Makes Us Sick	232
Post-reading Activities.....	236
Part Two: Writing	240
Recommendation Letters: Types & Formats	240
Part Three: Translation Tips	243
词性转换	243
Part Four: Supplementary Reading.....	246
Be Worried, Be Very Worried.....	246

Unit

1

GRADUATE EDUCATION



Pre-reading Activities**I. Topic Preview**

In pairs or small groups, discuss the questions below and take notes. Be prepared to summarize your discussions when you finish.

1. Why do you pursue graduate studies?
2. What do you think are the challenges in graduate school?
3. How do you plan to handle the challenges and succeed in graduate school?

II. Vocabulary Preview

A. Read each group of sentences below. Choose the answer that is closest to the meaning of the *italicized* word in each sentence.

1. _____ Second language **acquisition* is the process by which people learn a second language in addition to their native language.
_____ **Originality* is the soul of an advertisement and also an activity to add vitality to an ad.
_____ Chinese government calls for patience and **flexibility* to solve Iran nuclear issue.
a. the capability to adapt to new circumstances or requirements
b. the learning or developing of a skill, habit, or quality
c. the ability to think independently and creatively
2. _____ Our **reliance* on fossil fuels like oil, gas and coal contributes to the greenhouse gas effect.
_____ Do you have **access* to a computer?
_____ Children need an **outlet* for their energy.
a. right or opportunity to use something

- b. means of release
c. act of relying; dependence
3. _____ It's difficult to **assess* the impact of the President's speech.
_____ We must **enhance* the social construction of ideological and material infrastructure.
_____ He tried hard to **adapt* himself to the new living environment.
a. to increase or improve
b. to determine; to measure; to evaluate
c. to make fit; to adjust; to make suitable to
4. _____ Education develops students' **potential* abilities.
_____ Be **realistic*! We cannot afford this luxury car.
_____ The paper presents an overview of the development of children's **intellectual* abilities.
a. of or relating to the intellect
b. existing in possibility
c. aware of things as they really are

B. Fill in the blanks with the *italicized* words from the previous exercise. Change the word form if necessary.

- To live in another country, you must have strong will power, self- _____, and a great sense of responsibility.
- You should try to restrain your ambition and be more _____.
- The European Union is promoting "flexicurity"— _____ and security to fight unemployment.
- He has tried to _____ to the climate in Singapore.
- Students need to know how to _____ the quality of their translation.
- He devotes his time to the _____ of knowledge.
- The design of this auditorium shows a great deal of _____. We have never seen such a building before.
- We should be aiming for a society where all children have _____ to the best possible opportunities.
- Every seed is a _____ plant.
- Jim needs a(n) _____ for all that repressed anger.
- Mary looked at the house and _____ its market value.
- The stages of _____ development formulated by Piaget appear to be related to major development in brain growth.

A Personal Reflection: Graduate Study Challenges and Strategies for Success

Linda Weston Kramer

1 The decision to **pursue** graduate studies should not be taken lightly. Decisions should be made after serious consideration of personal and professional goals. One must evaluate the variety of programs offered, whether traditional on campus **versus** online classroom, cost of continuing education, financial aid availability, employment while in school, time **allotment** to complete studies, computer program technical skills, and computer/library **access**, to obtain a master's degree. Graduate programs should help the student acquire three core **competencies**.

2 Michael Woolcock, a professor of Social Science and Development Policy and Research Director of the Brooks World Poverty Institute in the University of Manchester, lists these 3 skills as **detective** (data collection, analysis, and interpretation), translator (reframing given ideas for diverse groups), and **diplomat** (negotiation, conflict **mediation**, and deal making). Benefits of a master's degree include **intellectual** improvement, personal development, **acquisition** of **enhanced** verbal/writing skills, advancement in career positions, and **networking** with **peers** and colleagues. According to Wai-Ching Leung, a senior registrar in Public Health Medicine, Newcastle City Health Trust, UK and also a prolific writer, graduates of master's degrees are required to show **originality**, knowledge application, and awareness of critical issues on a higher level than undergraduates.

pursue /pə'sju:/ v. 继续, 从事

***versus** /'vɜ:səs/ prep. 与……相对

allotment /ə'lɒtmənt/ n. 分配

***access** /'ækses/ n. 使用权

competency /'kɒmpɪtənsɪ/ n. 能力

detective /dɪ'tektɪv/ n. 侦探

***diplomat** /'dɪpləmət/ n. 外交官

mediation /,mɪ:di'eɪʃən/ n. 调解

***intellectual** /,ɪntɪ'lektʃʊəl/ a. 智力的

***acquisition** /,ækwɪ'zɪʃən/ n. 获得

***enhance** /ɪn'hɑ:ns/ v. 提高, 增强

network /'netwɜ:k/ v. 结成关系网

***peer** /pɪə/ n. 同伴, 同辈人

***originality** /ə,rɪdʒə'næləti/ n. 创造力, 独创性

3 The first challenge is understanding which kind of graduate study will prepare and meet basic individual needs. Time constraints are another factor because interaction with professors, current graduate students, and counselors are necessary in making that initial decision. Online degree acquisition **boasts of** schedule **flexibility**, students setting their own pace, no travel time, and 24 / 7 Web interaction. But there are still deadlines and assignments that must be met while trying to meet the demands of daily living. Online students often feel **isolated** from other students and **faculty**. Similarities and differences of various graduate programs must be **assessed** by the **potential** student. Students must balance work, family, and school demands where feelings of being rushed and **fatigued** are common. Often, everything else in your life **takes precedence over** school. Failure to complete a course or degree is usually caused by social or family reasons rather than academic reasons.

4 There are several solutions for success. The first strategy for success is to choose the right school. The second strategy is time management. Keep a notebook to jot thoughts, ideas, and observations to use at a later time. Make “to-do” lists, crossing out tasks as they are completed. Ramesh B. Navuluri, a family nurse practitioner in Lea Regional Medical Center, Hobbs, New Mexico compared the basics of time management to our heart’s **rhythm** using the PQRSTU **mnemonic**. P is for **Prioritizing** events that are controlled by others and those controlled by you. Q is to Question the task’s effectiveness, **efficacy**, and efficiency. This involves knowing the “why’s” to enable accomplishment. R is Recheck your list of completed and unfinished tasks and/or events as soon as possible. S is Self-**reliance** in knowing what you can or cannot do as well as can or cannot control. The key here is to be **realistic**, **adaptive**, creative, and persistent. T is Treating yourself. Take a break to clear

boast of 拥有(可以自豪的特点)

***flexibility** /ˈfleksəˈbɪləti/ *n.* 灵活性

isolate /ˈaɪsəleɪt/ *v.* 使隔离或孤立

faculty /ˈfækəlti/ *n.* 全体教员

***assess** /əˈses/ *v.* 评估

***potential** /pəʊˈtenʃəl/ *a.* 潜在的

fatigue /fəˈtiːɡ/ *v.* 使疲劳

take precedence over 优先于……, 地位高于……

rhythm /ˈrɪðəm/ *n.* 节奏

mnemonic /nɪˈmɒnɪk/ *n.* 记忆方法, 助记手段

prioritize /praɪˈɔːrɪtaɪz/ *v.* 优先考虑

efficacy /ˈefɪkəsi/ *n.* 功效

***reliance** /rɪˈlaɪəns/ *n.* 依靠, 依赖

***realistic** /rɪˈlɪstɪk/ *a.* 现实的

adaptive /əˈdæptɪv/ *a.* 适应的

your mind. Restart working after feeling ready or refreshed. Finally, U is You can do it. I always think of Rob Schneider from “Saturday Night Live” when I hear that phrase! However, it is very motivational to ascertain that you can do it, whether by yourself or as a team with others. The third and final strategy for success is stress management. There are many ways to destress, but it has to be something that is enjoyable and meaningful. Physical activity, singing, crafts, music, meditation, traveling, and massages are various **outlets** for relieving stress.

5 Graduate study can be very challenging but rewarding. Studies show that graduate program graduates **subscribe to** occupation-related journals, participate in national organization, and read professional journals. I have my own ABC mnemonic to use once the decision to further your education is made. A is Assess your personal and professional goals. Many jobs now require a master’s degree. B is **Buy into** your decision! Weigh all of **the pros and cons** before choosing. And finally, C is **Charge ahead**, keeping your goal in sight!

(683 words)

***outlet** /'aut-let/ n. (感情或精力等的) 出口

subscribe to 订阅

buy into 相信, 接受
the pros and cons 利弊
charge ahead 往前冲

Notes

1. Linda Weston Kramer: a registered nurse (RN), a consultant with Dimensions of Critical Care Nursing, also a critical care (重症护理) educator at Norton Suburban Hospital in Louisville, Kentucky
2. 24/7: an abbreviation which stands for “24 hours a day, 7 days a week”
3. Rob Schneider: an American comic actor
4. “Saturday Night Live”: a weekly late-night 90-minute American variety show on NBC

Post-reading Activities

I. Discussion

In pairs or small groups, discuss the text and answer the following questions.

1. Why does the author say that the decision to pursue graduate studies should not be taken lightly? Do you agree with the author? (Par. 1)
2. What are the three core competencies that graduate programs should help the students to acquire? In your opinion, what are the core competencies that a graduate should have? (Par. 2)
3. According to the author, what are the benefits of a master's degree? And what are the graduate study challenges? (Par. 2 & 3)
4. What does online degree acquisition boast of? Are you willing to pursue an online master's degree? Why or why not? (Par. 3)
5. According to the author, what is the reason for failure to complete a course or degree? Why is she saying so? (Par. 3)
6. How many strategies for success are mentioned by the author? What are they? Are there any other strategies for success? (Par. 4)
7. What do you think of the "PQRSTU mnemonic" mentioned by the author when she illustrates time management? (Par. 4)
8. What is the author's "ABC mnemonic" once the decision to pursue further study is made? Do you have your own mnemonic? (Par. 5)

II. Vocabulary Review and Expansion

A. Choose the best word to complete each of the following sentences.

1. Summaries can be obtained for free; you need to _____ to get the full reports.
A. adapt B. participate C. enhance D. subscribe
2. With great efforts and _____, he successfully obtained his Ph.D.
A. acquisition B. flexibility C. persistence D. intellectuality
3. I reminded children of how we did this and we clapped the _____ together.
A. outlet B. rhythm C. access D. priority
4. Goal Setting is extremely important to _____ and success.
A. mediation B. initiation C. motivation D. adaptation
5. The Football Club recognizes that in the competitive world of professional football, they must be ambitious, creative and _____ to change.
A. original B. potential C. adaptive D. intellectual